Liliana Ponce

Diary

Translated from the Spanish by Michael Martin Shea

Inspired by Ponce’s long-standing practice of keeping a daily journal, Diary is a twenty-part sequence that mixes the monotony of a long summer, the anxiety of creation, and a lush dream- scape of forests and vines. The poem meditates on what it means to remember, to wander, and to write while the shadow of the void, of an inevitable nothingness that hides in glances and small objects, lurks beneath the surface. Diary introduces English-language readers to the work of one of Argentina’s most singular writers.

"Her intense body of work is, without exaggeration, one of the most personal that has appeared in Spanish in decades.

— Reynaldo Jiménez

"A diary with no aspirations but to let nature, the one that erases the edges of the self, find its partner, its symmetry, in words.

— Valerie Mejer

Liliana Ponce is a poet and scholar of Japanese literature. She holds a degree in literature from the Universidad de Buenos Aires and has published five books of poetry in Argentina, including Trama continua which was awarded the Primer Premio Fondo Nacional de las Artes.

Michael Martin Shea is the author of the chapbooks “Soon” (Garden-Door Press) and The Immanent Field (Essay Press). A former Fulbright Fellow to Argentina, his own poems and essays have appeared in Conjunctions, Fence, Jacket2, jubilat, and elsewhere.